

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Смысловые нарушения Псалтири в составе Елизаветинской Библии 1751 г., появившиеся в результате изменения пунктуации

86:4 Поманѡ раавѣ ѿ вавѡлона ¹⁺ вѣдѡщымъ ма̀ :₁ ѿ ѿ ² ѿноплеменницы ³ ѿ тѣрь ⁴ ѿ людѣ еѡѡпетѣн ⁵ ѿнъ быша тѡлѡ .

86:5 Мати ѿѡнѣ ¹ речѣтъ :₂ человекѣкъ ³ ѿ человекѣкъ родисѡ въ немъ ⁴ ѿ тѡѡ ѿновѡ ѿ бышнѣй ⁵ .

Мати ѿѡнѣ речѣтъ человекѣкъ , ѿ человекѣкъ родисѡ въ немъ , ѿ тѡѡ ѿновѡ ѿ бышнѣй .

86:6 Гдѣ повѣсть въ писанѣи людѣи ¹ ѿ князѣи ² ѿхъ бывшихъ въ немъ .

Таблица П-2. К истории пунктуации стихов Пс 86:4-6

№ стиха знакоместо	4					5					6	
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2
Бостр	•		,		,		,	.	,	.	,	
М-1602, М-1653	•		,	,	,			.	,	.	,	
В-1622с	•	:	,		,			:	,	.	,	
К-1643с	•	:	,	,	,			:	,	.	,	
М-1658с М-1669с М-1681с М-1697	:		,	,	,			,	,	.	,	
М-1718с К-1715 М-1733с М-1742с М-1744с М-1749с	:		,	,	,			,	,	.	,	
К-1742 т К-1750 т К-1756	:		,	,	,	•		,	,	.	,	
Ел-1751 Ел-1762	:		,	,	,		•	•	,	.	•	,
Ч-1763с	:		,	,	,		:	,	,	.	,	
М-1771с М-1773с М-1782с	:		,	,	,		:	,	,	.	•	,
М-1778	:		,	,	,		:	•	,	.	,	
М-1862с	:		,	,	,		:	,	,	.	,	
Ел-1900 СПб М-2008	:	•	•	•	,		•	•	,	.	•	,

Октоих. Воскресная служба 8 гласа. Стихира 3 на ГВ:

Радисѡ ѿѡнѣ ѡгнѣи, мѣн црквиѣи , вѣѣи жнлѣице :

тѣи бо прѣлѣзѣ ѿнѣи первыи , ѡстѡвлѣнѣи грѣхѡвъ , воскресѣиѣмъ .

Акафист св. ап. Андрею Первозванному (см. http://www.belmagi.ru/amolityv/akandrey_perv.htm)

Икос 9

Мати Сион - псаломски речет человек, яко человек духовно родися в нем, новый же Сион нам бысть Киев: в нем бо свет и благодать Божия явися всем сыновом русским от кафедры, юже ты, Первозванне апостоле, в Византии утвердил еси.

102:15 **У**еловѣкъ ,₁ ѡкъ травѣ₂ днѣ ѡгѣ₃ ѡкъ цвѣтъ ѡлныи ,₄ тѣкъ ѡцвѣтѣтъ :₅
Уеловѣкъ ѡкъ травѣ , днѣ ѡгѣ ѡкъ цвѣтъ ѡлныи , тѣкъ ѡцвѣтѣтъ .

109:4 **К**лѣтъ гдѣ₁₊ ѡ не раскѣтъ :₁ ты ѡрѣи во вѣкъ ,₂ по чинѣ мелхиседековѣ₃ .

109:5 **Г**дѣ ѡдеснѣи тебѣ ,₄ сокрѣшилѣ ѡтъ₅₊ въ дѣнь гнѣва своегѣ₅₊ царѣ .₅

Таблица II-2. К истории пунктуации стихов Пс 102:15 и Пс 109:4-5

	102:15					109:4-5				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Босер	,		,		.	.	,	.	,	.
М-1602		.		,	.	.		.	,	.
В-1622с	,		:	,	.	, :	,	.	,	.
К-1643с	,		:	,	.	, :	,	.	,	””
М-1653	,		,		.	.	,	.	,	.
М-1658с М-1681с, М-1697 М-1749с		,			.	,	,	.	,	.
К-1715	,	,	,	,	.	””	,	.	,	””
К-1742т		,			.	:	,	.	,	.
Ел-1751			,		:	, :	,	.	,	:
Ч-1763с			,		.	””	,	.		.
М-1771с			,		:	, :	,	.		:
М-1862с		,		,	:	, :	,	.	:	.
Ел-1900-Спб	,		,	,	:	:	,	.		:
Ел-1904-М	,		,		:	, :		.		:
М-1913	,		,	,	:	, :		.		:
М-2008	,		,	,	:	:		.		: